

SYLLABUS

Vocational Higher School Applied English Translation

| Course Code | Course Title | | Credits | | ECTS Value |
|------------------------|--|------------------------------------|----------|----|------------|
| AET-124 | Text Analysis | | (1-2-3)3 | | 5 |
| Prerequisite Courses: | None | | | | |
| Course Language: | English | Course Delivery Mode: Face-to-face | | ce | |
| Course Type and Level: | Compulsory, Short Cycle, First Year, Spring Semester | | | | |
| and Level: | | | | | |

| Instructor's Title, Name, and Surname | Course Hours | Office Hours | Contact |
|---------------------------------------|--------------|--------------|-------------|
| Lecturer Dr. Fatma Tokoz | | | fatmatokoz@ |
| | | | cag.edu.tr |

Course Coordinator:

Course Objectives This course aims to enhance students' ability to analyze texts and articles using a theoretical approach. It provides exposure to various materials including articles, historical and cultural texts, and excerpts from art, novels, and plays. The focus is on teaching text analysis for translation purposes, utilizing Systemic Functional Linguistics to understand linguistic choices in context, aiding informed translation decisions.

| | | | Relations | | |
|--|----------|--|---------------------|------------------------|--|
| တ္ | Upon sud | ccessful completion of this course, the student will be able to; | Program Outcomes | Net Contribution | |
| Outcomes | 1 | Analyze translation theory and methodology, demonstrating a deeper understanding and integration of key concepts. | 1,2,3,4 | 5,5,4,3 | |
| | 2 | Critique translation practices, showing the capacity to provide constructive feedback and engage in reflective translation criticism. | 1,2,3,4 | 4,4,5,5 | |
| Eearning | 3 | Apply text analysis methods effectively in translation tasks, demonstrating the ability to contextualize and adapt linguistic strategies. | 1,2,3,4 | 4,4,3,3 | |
| | | Evaluate their text analysis skills, applying critical thinking to dissect and understand various text types. | 1,2,3,4 | 4,4,3,3 | |
| Ö | 5 | Create original translations, utilizing acquired knowledge and analytical skills to produce nuanced, contextually appropriate work that reflects an advanced understanding of source and target languages. | 1,2,3,4 | 4,5,5,5 | |
| Course Content: This course focuses on figures of speech, key words, structures and ir the type of a text. Syntactic, semantic and stylistic analysis is applied texts. A variety of different authentic texts and articles are utilized to de knowledge of translation theory and methodology and to improve their analysis and translation criticism. | | | | of different dents' | |

Course Schedule (Weekly Plan)

| Week | Торіс | Preparation | Teaching Methods and Techniques |
|------|---|-----------------|------------------------------------|
| 1 | Introduction to the course, introduction of | Lecture notes- | Lecture - Question/ |
| | the course and course materials | Presentation | answer |
| 2 | Theoretical Principles | Lecture notes- | Lecture-Question/answer- |
| | | Presentation | Discussion |
| 3 | The Role of Text Analysis | Lecture notes - | Lecture - Question/ |
| 3 | | Presentation | answer - Discussion |



| 10 | sk on Content | Course As Number 1 - 1 - 1 | xt Analyce Spar | ent and entile 35 - 15 Table | nslated from the Ge | | | | |
|--|--|-----------------------------|---|--|---|---|--|--|--|
| 10 Tex may 12 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex 16 Tex 16 Tex 16 Tex 16 Tex 16 Tex 17 Final 18 Final Textbook: Recommend Midterm Example 19 Textbook: Presentation Portfolio Final | Activities xam sk on Content | Course As Number 1 - 1 | xt Analyce Spar | ent and entile 35 - 15 - 50 Table | Evaluation Hours | rman by Ch | ristiane Nord Total | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex mov 16 Ger 17 Final 18 Fi | Activities xam sk on | Course As Number 1 - 1 | xt Analyce Spar | ent and entile 35 - 15 Table | nslated from the Ge | rman by Ch | ristiane Nord | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex mov 16 Ger 17 Final 18 Fi | Activities xam sk | Course As Number 1 - 1 | xt Analy be Spar sessme Perce % | ent and entile 35 - 15 50 | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex mov 16 Ger 17 Final 18 Fi | Activities xam sk | Course As Number 1 | xt Analy be Spar sessme Perco % | ent and entile 35 | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 Tex may 12 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex mov 16 Ger 17 Fina 18 Fina 1 | Activities xam sk | Course As Number 1 | xt Analy be Spar sessme Perco % | ent and entile 35 | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex 16 Ger 17 Fina 18 Fina Textbook: Recommend Midterm Exa Project In-class tasi | Activities xam sk | Course As Number 1 | xt Analy be Spar sessme Perce | ent and entile | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 Tex may 12 Tex may 12 Tex 13 Tex mov 16 Ger 17 Final 18 Final Textbook: Recommend Midterm Example 10 Mi | Activities xam | Course As Number 1 | xt Analy be Spar sessme Perce | ent and entile | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex more 16 Tex 16 Tex 18 Final Textbook: Recommend | Activities | Course As | xt Analy be Spar sessme | ent and | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 | Activities | Course As | xt Analy be Spar sessme | ent and | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 | | and Penelop Course As | xt Analy be Spar | ent and | nslated from the Ge | rman by Ch | | | |
| 10 | nded References: | and Penelor | xt Analy be Spar | row | nslated from the Ge | | | | |
| 10 | nded References: | | xt Analy | | | | | | |
| 10 | | | xt Analy | | | | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex mov 16 Ger 17 Fins | Textbook: 92, 203-217 Lambert, S. Theory, Met Oriented Te | | | | ar, D. (2021). Translation workshop (5th ed., pp. 17-47, 77-anbul: Can Sanat Publications. 3). NORD, Christiane (1991): Text Analysis in Translation. blogy, and Didactic Application of a Model for Translation- nalysis, Translated from the German by Christiane Nord barrow | | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex mov 16 Ger 17 Fins | | | | esourc | | | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 Tex mov 16 Ger | Final Exam | | | | | | | | |
| 10 Tex mag 11 Tex mag 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex 16 Tex 17 Tex 18 Tex 19 Tex 19 Tex 19 Tex 10 Tex 11 Tex 11 Tex | Final Exam | | | | | | | | |
| 10 Tex mag 11 Tex mag 12 Tex 13 Tex 14 Tex 15 Tex 16 Tex 17 Tex 18 Tex 19 Tex 19 Tex 19 Tex | | | | Present | ation | answer - D | ` | | |
| 10 Tex mag 11 Tex mag 12 Tex 13 Tex 14 Tex | movements General overview | | | Presentation Lecture notes - | | answer - Discussion Lecture - Question/ | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex 14 | ext analysis of texts of a | rt and art | | | e notes - | Lecture - (| _ | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex 13 Tex | | • | | Present | ation | answer - D | Discussion | | |
| 10 Tex may 11 Tex may 12 Tex | ext analysis of texts of h | istory and cu | lture | Presen Lecture | e notes - | answer - E Lecture - 0 | | | |
| 10 Tex may 11 Tex may | ext analysis of parts fron | n novels and | plays | | e notes - | Lecture - (| | | |
| 10 Tex may 11 Tex may | ext analysis of parts from | ii iioveis aiiu | piays | Presen | | answer - D | | | |
| 10 Tex mag | agazine articles ext analysis of parts fror | n novole and | nlove | Presen | tation e notes - | answer - E Lecture - 0 | Discussion | | |
| 10 Tex | agazine articles ext analysis of weekly a | nd monthly | | | e notes - | Lecture - 0 | · | | |
| 9 Mid | ext analysis of weekly a | nd monthly | | Lecture | e notes - | Lecture - (| | | |
| | idterm Exam | | | | | | | | |
| 8 Mid | idterm Exam | | | | | | | | |
| 7 Tex | Text analysis of Literary Texts | | | Presen | | Question/ Discussion | | | |
| б | · | | | Presentation answer | | answer - [| | | |
| Tox | Text analysis of Literary Texts | | | | Presentation answer - Discu Lecture notes - Lecture - Ques | | | | |
| 5 Sty | Style and Translation | | | Lecture | e notes - Lecture - Q | | Question/ | | |
| 4 Th€ | ne Practice of Text Anal | Analysis | | Lecture Presen | e notes - tation | | Lecture - Question/ answer - Discussion | | |

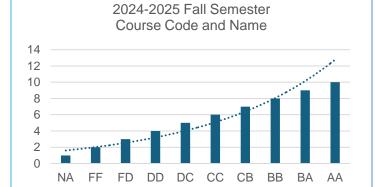
In-class task



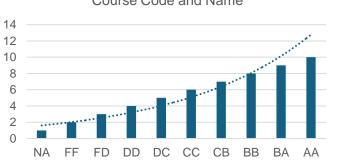
| Presentation | | | | |
|---|-------------|----|----|--|
| Project | | | | |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | 1 | 16 | 16 | |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | 1 | 28 | 28 | |
| Total: | | | | |
| | =140/30=4,6 | | | |
| | 5 | | | |



Past Term Achievements











2025-2026 Spring Semester Course Code and Name

